EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 26.5.2010
KOM(2010) 247 v konečnom znení

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskou úniou a vládou Indonézskej republiky

o určitých aspektoch leteckých služieb

sprievodný dokument

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody o určitých aspektoch leteckých služieb

medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskou úniou a vládou Indonézskej republiky

o určitých aspektoch leteckých služieb

sprievodný dokument

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody o určitých aspektoch leteckých služieb

medzi Európskou úniou a Indonézskou republikou

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

VLÁDA INDONÉZSKEJ REPUBLIKY

(ďalej len „Indonézia“)

na strane druhej

(ďalej len „strany dohody“),

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi niektorými členskými štátmi Európskej únie a Indonéziou boli uzavreté dvojstranné dohody o leteckých službách, ktoré obsahujú ustanovenia v rozpore s právom Európskej únie.

POZNAMENÁVAJÚC, že Európska únia má výlučnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskej únie a tretími krajinami,

POZNAMENÁVAJÚC, že podľa práva Európskej únie leteckí dopravcovia Európskej únie usadení v členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskej únie a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskou úniou a určitými tretími krajinami, ktoré štátnym príslušníkom týchto tretích krajín umožňujú získať vlastníctvo leteckých dopravcov s licenciou v súlade s právom Európskej únie,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskej únie a Indonéziou, ktoré sú v rozpore s právom Európskej únie,

sa s ním musia zosúladiť, s cieľom vytvoriť pevný právny základ pre letecké služby medzi Európskou úniou a Indonéziou a zachovať kontinuitu týchto leteckých služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskej únie leteckí dopravcovia v zásade nesmú uzatvárať dohody, ktoré môžu ovplyvniť obchodovanie medzi členskými štátmi Európskej únie a ktorých cieľom alebo účelom je zabrániť hospodárskej súťaži, obmedziť ju alebo ju narušiť,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi Európskej únie a Indonéziou, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narúšajú ju alebo ju obmedzujú; alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu, alebo iii) prenášajú na leteckých dopravcov alebo iných súkromných prevádzkovateľov zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narúšajú ju alebo ju obmedzujú, môžu narúšať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre podniky,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európska únia nemá v úmysle zvýšiť v rámci tejto dohody celkový objem leteckej dopravy medzi Európskou úniou a Indonéziou, ani ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Európskej únie a leteckými dopravcami Indonézie, alebo dojednať zmeny a doplnenia ustanovení platných dvojstranných dohôd o leteckých službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskej únie a „zmluvy EÚ“ znamenajú Zmluvu o Európskej únii a Zmluvu o fungovaní Európskej únie.

2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe 1 na štátnych príslušníkov členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, sa považujú za odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie.

3. Keď je v dohodách uvedených v prílohe 1 uvedený odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou tejto dohody, chápe sa ako odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti určené týmto členským štátom.

ČLÁNOK 2

Určenie členským štátom

1. Ustanoveniami v odsekoch 2 a 3 tohto článku sa nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b) súvisiace s určením leteckého dopravcu dotyčným členským štátom, jeho oprávneniami a povoleniami udelenými Indonéziou a so zamietnutím, zrušením, pozastavením alebo obmedzením oprávnení alebo povolení tohto leteckého dopravcu.

2. Po doručení určenia členským štátom Indonézia udelí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym zdržaním za predpokladu, že:

(a) letecký dopravca má sídlo na území určujúceho členského štátu podľa zmlúv EÚ, a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskej únie; a

(b) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva, a

(c) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo vlastnia a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Indonézia môže zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom, ak:

(a) letecký dopravca nemá sídlo na území určujúceho členského štátu podľa zmlúv EÚ alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskej únie; alebo

(b) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva alebo neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu, alebo v určení nie je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva, alebo

(c) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov, alebo

(d) letecký dopravca už je oprávnený vykonávať prevádzku leteckých služieb podľa dvojstrannej dohody medzi Indonéziou a iným členským štátom a Indonézia môže preukázať, že by pri výkone dopravných práv vyplývajúcich z tejto dohody, na trase, na ktorej sa nachádza bod v tom inom členskom štáte, obchádzala obmedzenia dopravných práv, ktoré ukladá tá iná dohoda; alebo

(e) určený dopravca je držiteľom osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, ktoré vydal členský štát, a medzi Indonéziou a týmto členským štátom neexistuje dvojstranná dohoda o leteckých službách a tento členský štát odmietol dopravné práva leteckému dopravcovi určenému Indonéziou.

Pri výkone svojho práva podľa tohto odseku Indonézia nesmie diskriminovať leteckých dopravcov Európskej únie na základe ich štátnej príslušnosti.

ČLÁNOK 3

Bezpečnosť

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú príslušné ustanovenia článkov uvedených v prílohe 2 písm. c).

2. Tam, kde členský štát určil leteckého dopravcu, nad ktorým vykonáva a udržiava regulačnú kontrolu iný členský štát, sa práva Indonézie podľa bezpečnostných ustanovení dohody medzi členským štátom, ktorý leteckého dopravcu určil, a Indonéziou rovnako vzťahujú na prijímanie, uplatňovanie alebo udržiavanie bezpečnostných noriem v tomto inom členskom štáte a na prevádzkové oprávnenie tohto leteckého dopravcu.

ČLÁNOK 4

Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt

1. Ustanoveniami v odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. d).

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie, ktoré je s týmto ustanovením v rozpore, žiadne ustanovenie dohôd uvedených v prílohe 2 písm. d) nebráni členskému štátu uvaliť na nediskriminačnom základe dane, clá alebo iné poplatky na palivo dodávané na jeho územie na účely používania v lietadle určeného leteckého dopravcu Indonézie, ktorý poskytuje služby medzi určitým miestom na území členského štátu a iným miestom na území tohto členského štátu alebo na území iného členského štátu.

ČLÁNOK 5

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie, ktoré je s týmto ustanovením v rozpore, sa žiadnym ustanovením dohôd uvedených v prílohe 1 nesmie i) uprednostňovať prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladenie postupov, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, alebo ju narúšajú či obmedzujú; ii) posilňovať účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu, ani iii) delegovať zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži alebo ju narúšajú alebo obmedzujú, na súkromné hospodárske subjekty.

2. Ustanovenia obsiahnuté v dohodách uvedených v prílohe 1, ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa neuplatňujú.

ČLÁNOK 6

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

ČLÁNOK 7

Revízia alebo zmena a doplnenie

Túto dohodu môžu strany kedykoľvek zrevidovať alebo zmeniť a doplniť po vzájomnej dohode.

ČLÁNOK 8

Nadobudnutie platnosti a predbežné uplatňovanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť po tom, keď si strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, sú ukončené.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 sa strany dohodli na predbežnom uplatňovaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Táto dohoda sa vzťahuje na všetky dohody a úpravy uvedené v prílohe 1 vrátane tých, ktoré v deň podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú.

ČLÁNOK 9

Ukončenie platnosti

1. V prípade ukončenia platnosti niektorej dohody uvedenej v prílohe 1 sa zároveň ukončí platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa vzťahujú na príslušnú dohodu uvedenú v prílohe 1.

2. V prípade ukončenia platnosti všetkých dohôd uvedených v prílohe 1 sa zároveň ukončí platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, túto dohodu podpísali.

V […], v dvoch vyhotoveniach, … […] dňa mesiaca […] roku [...] v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, holandskom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a indonézskom jazyku.

ZA EURÓPSKU ÚNIU ZA VLÁDU INDONÉZSKEJ REPUBLIKY:

PRÍLOHA 1

Zoznam dohôd, na ktoré sa odkazuje v článku 1 tejto dohody

a) Dohody o leteckých službách a ďalšie úpravy medzi Indonézskou republikou a členskými štátmi Európskej únie v znení úprav alebo zmien a doplnení, ktoré boli uzavreté, podpísané alebo parafované v čase podpisu tejto dohody:

- Dohoda o leteckej doprave medzi **rakúskou spolkovou vládou a vládou Indonézskej republiky** týkajúca sa pravidelnej leteckej dopravy podpísaná vo Viedni 19. marca 1987, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Rakúskom“;

- Dohoda medzi **vládou Belgického kráľovstva a vládou Indonézskej republiky** o leteckých službách medzi ich územiami a za ich hranicami parafovaná v Jakarte 10. októbra 1970 a pripojená k memorandu o porozumení podpísanému v Jakarte 10. októbra 1970, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Belgickom“;

Dohoda medzi **vládou Bulharskej republiky a vládou Indonézskej republiky** o leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Jakarte 22. júna 1992, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Bulharskom“;

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Československej socialistickej republiky a vládou Indonézskej republiky** podpísaná v Prahe 10. mája 1972, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Českou republikou“;

naposledy pozmenená výmenou listov v Jakarte 18. januára 1986;

- Dohoda medzi **vládou Dánska a vládou Indonézskej republiky** o leteckých službách medzi ich príslušnými územiami podpísaná v Kodani 23. júna 1971, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Dánskom“;

- Dohoda o leteckých službách medzi **vládou Fínskej republiky a vládou Indonézskej republiky** podpísaná v Jakarte 7. novembra 1997, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Fínskom“;

- Dohoda medzi vládou **Francúzskej republiky a vládou Indonézskej republiky** o leteckých službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Jakarte 24. novembra 1967, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Francúzskom“;

- Dohoda medzi **Spolkovou republikou Nemecko a Indonézskou republikou** o službách v leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Jakarte 4. decembra 1969, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Nemeckom“;

Dohoda medzi **vládou Helénskej republiky a vládou Indonézskej republiky** parafovaná v Aténach 2. júna 2006 a pripojená k dohodnutej zápisnici podpísanej v Aténach 2. júna 2006;

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Maďarskej republiky a vládou Indonézskej republiky** podpísaná v Jakarte 20. septembra 1994, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Maďarskom“;

- Dohoda medzi **vládou Talianskej republiky a vládou Indonézskej republiky** o leteckých službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Jakarte 7. decembra 1966, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Talianskom“;

- Dohoda o leteckých službách medzi **vládou Luxemburského veľkovojvodstva a vládou Indonézskej republiky**, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Luxemburskom“;

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Holandského kráľovstva a vládou Indonézskej republiky** podpísaná v Haagu 23. novembra 1990, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Holandskom“;

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Poľskej republiky a vládou Indonézskej republiky** týkajúca sa pravidelnej leteckej dopravy podpísaná v Jakarte 13. decembra 1991, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Poľskom“;

- Dohoda o leteckých službách medzi **vládou Rumunska a vládou Indonézskej republiky** podpísaná v Jakarte 7. septembra 1993, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Rumunskom“;

- Dohoda o pravidelných leteckých službách medzi **vládou Španielskeho kráľovstva a vládou Indonézskej republiky** uzavretá v Madride 5. októbra 1993, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Španielskom“;

- Dohoda medzi **vládou Švédska a vládou Indonézskej republiky** o leteckých službách medzi ich príslušnými územiami podpísaná v Kodani 23. júna 1971, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Švédskom“;

- Dohoda medzi **vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Indonézskej republiky** o leteckých službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Jakarte 28. júna 1973, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Spojeným kráľovstvom”;

PRÍLOHA 2

Zoznam článkov v dohodách uvedených v prílohe 1, na ktoré sa odkazuje v článkoch 2 až 4 tejto dohody

(a) Určenie členským štátom:

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Rakúskom,

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Belgickom

článok III dohody medzi Indonéziou a Bulharskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Českou republikou,

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Dánskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Fínskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Francúzskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Nemeckom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Maďarskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Talianskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Luxemburskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Holandskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Poľskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Rumunskom;

článok III dohody medzi Indonéziou a Španielskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Švédskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Spojeným kráľovstvom.

(b) Zamietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:

články 3 a 4 dohody medzi Indonéziou a Rakúskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Belgickom

článok IV dohody medzi Indonéziou a Bulharskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Českou republikou,

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Dánskom;

články 3 a 4 dohody medzi Indonéziou a Fínskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Francúzskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Nemeckom;

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Maďarskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Talianskom;

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Luxemburskom;

články 3 a 4 dohody medzi Indonéziou a Holandskom;

články 3 a 4 dohody medzi Indonéziou a Poľskom;

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Rumunskom;

články III a IV dohody medzi Indonéziou a Španielskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Švédskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Spojeným kráľovstvom.

(c) Bezpečnosť:

články 3 a 6 dohody medzi Indonéziou a Rakúskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Belgickom

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Českou republikou,

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Dánskom;

článok 16 dohody medzi Indonéziou a Fínskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Francúzskom;

článok o bezpečnosti v dohode medzi Indonéziou a Nemeckom;

článok 16 dohody medzi Indonéziou a Maďarskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Talianskom;

článok 6 dohody medzi Indonéziou a Luxemburskom;

článok 14 dohody medzi Indonéziou a Holandskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Poľskom;

článok VI dohody medzi Indonéziou a Španielskom;

článok 3 dohody medzi Indonéziou a Švédskom

(d) Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt:

článok 7 dohody medzi Indonéziou a Rakúskom,

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Belgickom

článok VI dohody medzi Indonéziou a Bulharskom;

článok 5 dohody medzi Indonéziou a Českou republikou,

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Dánskom;

článok 6 dohody medzi Indonéziou a Fínskom;

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Francúzskom;

článok 5 dohody medzi Indonéziou a Nemeckom;

článok 6 dohody medzi Indonéziou a Maďarskom;

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Talianskom;

článok 8 dohody medzi Indonéziou a Luxemburskom;

článok 10 dohody medzi Indonéziou a Holandskom;

článok 6 dohody medzi Indonéziou a Poľskom;

článok 9 dohody medzi Indonéziou a Rumunskom;

článok VIII dohody medzi Indonéziou a Španielskom;

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Švédskom;

článok 4 dohody medzi Indonéziou a Spojeným kráľovstvom.

PRÍLOHA 3

Zoznam ďalších štátov, na ktoré sa odkazuje v článku 2 tejto dohody

(a) **Islandská republika** (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);

(b) **Lichtenštajnské kniežatstvo** (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);

(c) **Nórske kráľovstvo** (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);

(d) **Švajčiarska konfederácia** (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).